

## EURO-INSTITUT 2006

### FORMATIONS – FORTBILDUNGEN

Madame, Monsieur,

J'ai le plaisir de vous présenter le nouveau catalogue de formation et ses nouveaux stages. Ce catalogue est à compléter avec les fiches-produits qui présentent l'activité de l'Euro-Institut en tant que prestataire de services.

2006 sera une année pleine de défis pour la coopération transfrontalière. « L'avenir du Rhin Supérieur dans une Europe élargie » fera l'objet des réflexions prospectives du X<sup>ème</sup> Congrès tripartite à Fribourg, en particulier sur l'avenir des structures transfrontalières pour l'après 2006.

Français et Allemands ont toujours besoin de mieux connaître en profondeur leurs organisations, les compétences des différents services en évolution mais aussi les politiques à l'œuvre dans l'autre pays.

La formation continue ou initiale pratiquée par l'Euro-Institut est le nécessaire accompagnement des relations institutionnelles dans les territoires frontaliers. Elle permet d'améliorer la coopération entre les services aux compétences souvent asymétriques mais aussi de favoriser une approche comparative franco-allemande sur tous les champs des pratiques de l'administration publique.

L'Euro-Institut est donc cette plate-forme neutre, ce professionnel de la formation avec son équipe bilingue, biculturelle et binationale.

Comme prestataire de services spécialisé dans la formation transfrontalière et binationale aux différentes frontières, nous avons développé une ingénierie de formation transfrontalière permettant de réaliser des formations sur mesure et adaptées à vos besoins en tenant compte du contexte propre.

Toute l'équipe et moi-même, nous sommes à votre service pour répondre à vos questions ou demandes de précision.

Recevez, Madame, Monsieur, mes meilleures salutations.

Evelyne Will-Muller  
Directrice



Ich freue mich, Ihnen unser neues Fortbildungsprogramm vorzustellen, das Ihnen einen kurzgefassten Überblick über unsere Tätigkeit gibt. Ergänzend dazu darf ich Ihnen unsere Informationsblätter über das Euro-Institut als Dienstleister empfehlen.

2006 hält zahlreiche Herausforderungen für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit bereit. „Zukunft Oberrhein im erweiterten Europa“, so lautet das Thema des 10. Dreiländerkongresses, der in Freiburg stattfinden und über die Zukunft der grenzüberschreitenden Einrichtungen beraten wird.

Deutsche und Franzosen benötigen auch weiterhin Kenntnisse über die Verwaltungsorganisation, die Verteilung der Zuständigkeiten sowie die aktuellen Politiken im Nachbarland.

Das Euro-Institut begleitet die bestehende Zusammenarbeit der Behörden in den Grenzregionen mit seinen Fortbildungsangeboten. Dadurch können mögliche Schwierigkeiten, etwa durch die ungleiche Verteilung der Zuständigkeiten aufgefangen und das gegenseitige Verstehen gefördert werden.

Dies gehört zu den Aufgaben des Euro-Instituts als neutrale Schnittstelle und Fortbildungsspezialist. Unser deutsch-französisches Team steht für Kompetenz und Erfahrung.

Als Dienstleister für Fortbildungen an verschiedenen Grenzen haben wir ein Know-how entwickelt, mit dem wir auf Ihre Bedürfnisse zugeschnittene Fortbildungen anbieten können.

Wir stehen Ihnen für Fragen zu unserem Fortbildungsprogramm und unserer weiteren Tätigkeit gerne zur Verfügung.

Evelyne Will-Muller  
Direktorin

## Les fondamentaux : les organisations politico-administratives



### 31.01.2006 L'organisation politico-administrative en Allemagne et la réforme administrative dans le Land de Bade-Wurtemberg

Vous souhaitez comprendre le système du pays voisin, savoir qui sont vos interlocuteurs, connaître les raisons et la philosophie de la réforme, en mesurer les conséquences : inscrivez-vous !

**Public** : agents français ayant des contacts professionnels avec le Land de Bade-Wurtemberg.

**Date limite d'inscription** : 15.01.2006

**Prix** : 100 €\*  

---

## Les essentiels : la coopération transfrontalière



### 09.03.2006 Introduction à la communication interculturelle

Qu'est ce que l'interculturel ? Comment éviter les blocages en coopérant ? Assistez au séminaire et apprenez à comprendre l'intelligence du système de l'autre et à améliorer votre capacité d'adaptation.

**Public** : agents impliqués dans des projets transfrontaliers, européens ou internationaux.

**Date limite d'inscription** : 20.02.2006

**Prix** : 150 €  

---

### 16.05.2006 La coopération transfrontalière dans l'espace du Rhin Supérieur

Ce séminaire vous permettra d'en savoir plus sur les fondements et les nouvelles formes juridiques de la coopération transfrontalière ainsi que sur les projets réalisés dans le Rhin supérieur.

**Public** : agents publics français et allemands intéressés par une première approche de la réalité et du fonctionnement de la coopération transfrontalière.

**Date limite d'inscription** : 27.04.2006

**Prix** : 150 €\*  

---

### 20.06.2006 Les instruments juridiques de la coopération transfrontalière

Venez découvrir les nouveaux outils juridiques qui ont été développés afin d'améliorer et de pérenniser la coopération transfrontalière.

**Public** : acteurs de la coopération transfrontalière et agents français et allemands des services juridiques.

**Date limite d'inscription** : 01.06.2006

**Prix** : 150 €\*  

---

### 18-19.10.2006 Les dimensions budgétaires et comptables d'un projet transfrontalier

La gestion comptable de vos projets transfrontaliers pose souvent question. Ce séminaire vous donnera la possibilité de connaître les spécificités des règles applicables en matière de comptabilité publique en France et en Allemagne.

**Public** : acteurs de la coopération transfrontalière, porteurs de projets transfrontaliers français et allemands.

**Date limite d'inscription** : 30.09.2006

**Prix** : 300 €  

---

---

## 21.03.2006 Das politisch-administrative System Frankreichs

Dieses Seminar vermittelt Ihnen grundlegende Kenntnisse über den Verwaltungsaufbau Frankreichs, der sich von unserem föderalistischen System in wesentlichen Punkten unterscheidet.

**Zielgruppe:** Mitarbeiter des öffentlichen Dienstes aus Deutschland.

**Anmeldefrist:** 03.03.2005

**Seminargebühr:** 100 €\*  

---



---

## Die Praxis der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit



---

### 09.03.2006 Einführung in die interkulturelle Kommunikation

Um erfolgreich zusammen zu arbeiten, ist es wichtig, die Arbeits- und Denkweisen der Kollegen des Nachbarlandes kennen und akzeptieren zu lernen. Weiter geht es um die Geschichte der Kulturen.

**Zielgruppe:** Mitarbeiter, die an einem grenzüberschreitenden, europäischen oder internationalen Projekt beteiligt sind.

**Anmeldefrist:** 20.02.2006

**Seminargebühr:** 150 €  

---

### 16.05.2006 Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit am Oberrhein

Thema dieser Veranstaltung ist die Entwicklung und der aktuelle Stand der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit am Oberrhein. Außerdem werden die neuen Rechtsformen, die im Bereich der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit möglich sind, und einige Projekte vorgestellt.

**Zielgruppe:** Deutsche und französische Mitarbeiter, die sich die Grundlagen der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit aneignen möchten.

**Anmeldefrist:** 27.04.2006

**Seminargebühr:** 150 €\*  

---

### 20.06.2006 Die rechtlichen Mittel der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit

Bei diesem Seminar werden neue rechtliche Möglichkeiten vorgestellt, die die grenzüberschreitende Zusammenarbeit dynamisieren und ihr Weiterbestehen sichern.

**Zielgruppe:** Akteure der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, Mitarbeiter des deutschen und französischen öffentlichen Dienstes.

**Anmeldefrist:** 01.06.2006

**Seminargebühr:** 150 €\*  

---

### 18./19.10.2006 Die haushaltsrechtlichen Aspekte eines grenzüberschreitenden Projekts

Die finanzielle Abwicklung grenzüberschreitender Projekte muss häufig sowohl mit dem französischen als auch dem deutschen öffentlichen Haushaltsrecht vereinbar sein. Unser Seminar führt in die Vorgaben beider Rechtssysteme ein.

**Zielgruppe:** Akteure der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, Projektträger.

**Anmeldefrist:** 30.09.2006

**Seminargebühr:** 300 €  

---

## Les spécifiques : à l'intention des communes

---

### 04.04.2006 L'organisation de l'administration communale en Allemagne à l'exemple du Bade-Wurtemberg

Bien des points distinguent une commune française d'une commune allemande : le rôle du maire, les compétences, les finances locales... Cette journée vous permettra de mieux appréhender les différences entre les organisations communales de part et d'autre de la frontière et donc de mieux coopérer.

**Public** : Elus ou agents de communes ou d'intercommunalités françaises ayant des contacts avec leurs voisins.

**Date limite d'inscription** : 16.03.2006

**Prix** : 150 €\* - organisé en partenariat avec le CNFPT

---

### 06.04.2006 Les possibilités de cofinancement de projets dans le cadre d'un jumelage de villes



Découvrez les possibilités de financement offertes par l'Union européenne, le Conseil de l'Europe ou encore les divers programmes régionaux pour réaliser vos projets !

**Public** : agents allemands et français en charge des jumelages dans leur commune et représentants des comités de jumelage.

**Date limite d'inscription** : 17.03.2006

**Prix** : 150 €

---

### 22.06.2006 Coopérations intercommunales en France et en Allemagne : logiques, objectifs, éléments de comparaison

La France et l'Allemagne ont mis en place, en fonction de leur culture administrative, des structures et des systèmes différents de coopération intercommunale. Venez approfondir vos connaissances et comparer les expériences réalisées.

**Public** : agents publics des communes allemandes et françaises.

**Date limite d'inscription** : 02.06.2006

**Prix** : 150 €

---

### 12.10.2006 Jumelage de villes : Dynamiser la coopération par la connaissance institutionnelle de l'autre et l'échange d'expériences



Les jumelages franco-allemands peuvent parfois s'essouffler, des malentendus peuvent surgir. Pour faciliter vos actions, venez vous informer sur l'organisation communale de l'autre côté de la frontière, échanger sur des pratiques et concevoir de nouveaux projets.

**Public** : agents et élus allemands et français en charge du jumelage dans leur commune et représentants des comités de jumelage.

**Date limite d'inscription** : 22.09.2006

**Prix** : 150 €

---

### 11-12.05.2006 La politique de la ville en France et en Allemagne



Les villes françaises et allemandes connaissant les mêmes problèmes sociaux. Ce séminaire vous donnera l'occasion d'échanger sur les approches, les méthodes et aussi les expériences menées dans les domaines de la restructuration urbaine, du logement ou de la prévention de la délinquance.

**Public** : agents et élus allemands et français en charge de ces questions.

**Date limite d'inscription** : 21.04.2006

**Prix** : 250 € - organisé en collaboration avec l'INET

---

## Im Blickpunkt: Die Gemeinden

---

**06.04.2006 Finanzierungshilfen bei Städtepartnerschaften**



Welche Fördermöglichkeiten bieten die EU und der Europarat, welche regionalen Fonds gibt es? Wir informieren Sie, wie Sie die Projekte Ihrer Städtepartnerschaft ko-finanzieren können.

**Zielgruppe:** Deutsche und französische Mandatsträger und Mitarbeiter, die im Bereich der Städtepartnerschaften tätig sind sowie Vertreter der Partnerschaftsvereine.

**Anmeldefrist:** 17.03.2006

**Seminargebühr :** 150 €

---

**22.06.2006 Kommunale Zusammenarbeit in Frankreich und die Gemeindereform in Deutschland: Ziele, Inhalte, Vergleichsmöglichkeiten**

Frankreich und Deutschland haben auf die Anforderung nach mehr Effizienz in der Struktur der Kommunalverwaltung unterschiedlich reagiert, jedes Land entsprechend seiner Kultur. Dieses Seminar zeigt die grundsätzlichen Linien jeder Lösung auf und vergleicht die gemachten Erfahrungen.



**Zielgruppe:** Beamte und Angestellte deutscher und französischer Gemeinden.

**Anmeldefrist:** 02.06.2006

**Seminargebühr:** 150 €

---

**12.10.2006 Lebendige Städtepartnerschaften: Neue Wege des Austauschs durch Kenntnis der Verwaltungsstrukturen des Partnerlandes**

Deutsch-französische Städtepartnerschaften laufen hin und wieder Gefahr, an Dynamik einzubüßen. Informieren Sie sich über die kommunale Verwaltungsstruktur in Ihrem Partnerland und sammeln Sie gemeinsam Ideen für die Weiterentwicklung Ihrer Partnerschaft.

**Zielgruppe:** Deutsche und französische Mandatsträger und Mitarbeiter, die im Bereich der Städtepartnerschaften tätig sind sowie Vertreter der Partnerschaftsvereine.

**Anmeldefrist:** 22.09.2006

**Seminargebühr:** 150 €

---

**14.11.2006 Außerschulische Kinderbetreuung – Erfahrungen und Berichte aus Frankreich**

Die Betreuung der Kinder außerhalb der Unterrichtszeiten ist ein aktuelles Thema. Im Nachbarland Frankreich sind in diesem Bereich etliche Projekte und Maßnahmen umgesetzt worden. Informieren Sie sich bei dieser Tagung sowohl über Finanzierungsmöglichkeiten als auch über inhaltliche Aspekte.

**Zielgruppe:** Bedienstete der baden-württembergischen Gemeinden sowie anderer Strukturen, in deren Aufgabenbereich die außerschulische Kinderbetreuung fällt.

**Anmeldefrist :** 27.10.2006

**Seminargebühr:** 150 €

---

**11.-12.05.2006 Politique de la ville oder Stadtteilarbeit in Frankreich und Deutschland**



Deutsche und französische Städte kennen ähnliche Probleme in sozialen Brennpunkten. Das Seminar bietet den Rahmen zum Austausch über Vorgehensweisen und Erfahrungen in den Bereichen Stadtsanierung, Wohnungsbau, Sozialarbeit, Kriminalprävention.

**Zielgruppe:** Deutsche und französische Mandatsträger und Mitarbeiter, die für diese Fragen zuständig sind.

**Anmeldefrist:** 21.04.2006

**Seminargebühr:** 250 € - mit der INET organisiert

---



## Les thématiques : Environnement

**18/05/2006**      **La géothermie dans l'espace du Rhin Supérieur : l'énergie du fond de la terre**

La géothermie utilise la chaleur de la terre pour créer de l'énergie. Le fossé rhénan est l'une des régions les mieux adaptées en Europe. Ce séminaire vous informe sur les projets menés des deux côtés du Rhin et vous propose un débat sur les potentiels et les limites de la région dans ce domaine.

**Public** : Agents publics et élus allemands et français des services en charge de l'environnement et de l'énergie, représentants d'associations.

**Date limite d'inscription** : 28/04/2006

**Prix** : 150 €

**16/11/2006**      **L'énergie solaire : état des lieux des deux côtés du Rhin**

La construction d'équipements solaires est subventionnée par des fonds publics en France et en Allemagne. Quelles sont les expériences des communes ? Comment peut-on utiliser les possibilités qu'offre la coopération transfrontalière dans ce domaine ?

**Public** : Agents publics et élus allemands et français des services en charge de l'environnement et de l'énergie, représentants d'associations.

**Date limite d'inscription** : 27/10/2006

**Prix** : 150 €

## L'EURO-INSTITUT PRESTATAIRE DE SERVICES

### DES FORMATIONS A LA DEMANDE

A côté des formations proposées dans ce programme, nous pouvons réaliser, à votre demande, des formations répondant à des besoins spécifiques.

Pour **optimiser** vos actions de coopération, **comparer** des politiques publiques ou **mieux comprendre** les missions et les méthodes de travail de vos voisins, **faites appel à nous** !

#### Des thématiques diverses

Nous concevons des **formations sur mesure** sur des thèmes aussi variés que l'organisation politico-administrative du voisin, le management de projets transfrontaliers, la communication interculturelle, le développement durable, la politique de la ville, l'aménagement du territoire, la coopération policière et judiciaire, les affaires sociales, la santé publique ou l'éducation.

Nous élaborerons une solution adaptée à vos besoins !  
Pour plus d'informations nous vous invitons à consulter nos fiches produits sur notre site : [www.euroinstitut.org/Fra/dossiers/fiches.htm](http://www.euroinstitut.org/Fra/dossiers/fiches.htm).



#### Qui est concerné ?

Elus et agents publics français et allemands, managers de projets transfrontaliers, représentants des associations et des entreprises actives dans le secteur transfrontalier.

#### Ce que nous pouvons faire pour vous :

- Nous vous facilitons la **recherche d'interlocuteurs** de l'autre côté de la frontière et vous aidons à mieux connaître et comprendre « l'intelligence » du **système de l'autre**.
- Nous vous accompagnons dans l'**élaboration de votre projet de formation**.
- Nous concevons et organisons des **conférences et séminaires** ou des **voyages d'études**, nous animons des **groupes de travail**, nous accompagnons la mise en place **d'échanges de fonctionnaires** et proposons des **cours de langues**.

Nous réalisons des actions de formation également dans d'autres régions frontalières en Europe !

## Themenkreis Energie und Umwelt

---

### 18.05.2006 Geothermie am Oberrhein: die Energie aus der Tiefe der Erde

Geothermie nutzt die Wärme der Erde zur Energiegewinnung. Der Oberrheingraben ist eine der bestgeeignetsten Regionen Europas. Unser Seminar informiert Sie über Projekte beiderseits des Rheins und setzt sich mit den Potenzialen und Grenzen der Geothermie am Oberrhein auseinander.

**Zielgruppe:** Mitarbeiter von Umwelt- und Energiebehörden aus Deutschland und Frankreich, Mandatsträger, Vertreter der Verbände.

**Anmeldefrist:** 28.04.2006

**Seminargebühr:** 150 €

---

### 16.11.2006 Solarenergie – Stand der Entwicklung beiderseits des Rheins

In Deutschland wie in Frankreich wird der Bau von Solaranlagen mit öffentlichen Mitteln gefördert. Welche Erfahrungen wurden bei kommunalen Projekten gemacht? Wie können die Möglichkeiten der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit genutzt werden?

**Zielgruppe:** Mitarbeiter von Umwelt- und Energiebehörden aus Deutschland und Frankreich, Mandatsträger, Vertreter der Verbände.

**Anmeldefrist:** 27.10.2006

**Seminargebühr:** 150 €

---

## DAS EURO-INSTITUT ALS DIENSTLEISTER

### BEDARFSORIENTIERTE FORTBILDUNGEN AUF ANFRAGE

---

Neben den Veranstaltungen, die wir Ihnen auf den vorhergehenden Seiten vorgestellt haben, bieten wir Ihnen auch bedarfsorientierte Fortbildungen an.

Möchten Sie Ihre Zusammenarbeit mit den Nachbarn **optimieren**, die verschiedenen Bereiche der öffentlichen Verwaltung oder die Arbeitsmethoden **vergleichen**: **Wir sind für Sie da!**

#### Verschiedene Themenbereiche

Von **A** wie Austausch von Mitarbeitern bis **Z** wie Zusammenarbeit von Polizei und Justiz über Gesundheitswesen, interkulturelle Kommunikation, politisch-administrative Systeme, Sprachkurse, Raumordnung und Umweltschutz erarbeiten wir in zahlreichen Bereichen bedarfs-spezifische Fortbildungsangebote.

Gerne schlagen wir auch Ihnen die **maßgeschneiderte Lösung** für Ihre Fragen vor! Nähere Informationen unter <http://www.euroinstitut.org/Ger/dossiers/fiches.htm>.



#### Zielgruppe

Mitarbeiter deutscher und französischer Behörden sowie anderer öffentlichen und halböffentlichen Einrichtungen.

#### Leistungen

- Herstellen von Kontakten zu **geeigneten Ansprechpartnern** im Nachbarland und sensibilisieren für die **Arbeits- und Denkweisen des Nachbarn**.
- Unterstützung bei der **Ausarbeitung Ihrer Fortbildungsprojekte**.
- Konzeption und Organisation von **Seminaren, Tagungen, Vortragsveranstaltungen, Studienreisen, Mitarbeiteraustausch** oder **Sprachkursen**.

Wir führen auch Fortbildungen in anderen Grenzregionen Europas durch.



L'équipe de l'Euro-Institut - Das Team des Euro-Instituts

## Des conditions optimales de formation

Toutes nos formations binationales font l'objet d'une traduction simultanée dans des locaux équipés en conséquence.

Si vous êtes une personne à mobilité réduite, merci de nous le signaler afin que nous puissions prévoir une salle facilement accessible.

Notre centre de ressources documentaires vous permettra de rester informé de l'actualité européenne et transfrontalière.

Les séminaires qui sont marqués par \* sont gratuits pour les représentants de nos membres.

N'hésitez pas à nous contacter pour de plus amples informations sur les sessions qui vous intéressent.

Notre équipe bilingue se tient à votre entière disposition !

## Beste Voraussetzungen

Unsere binationalen Veranstaltungen werden **simultan übersetzt**; entsprechend ausgestattete Tagungsräume stehen zur Verfügung.

Bitte informieren Sie uns, falls Sie gehbehindert sind, damit wir einen geeigneten **Tagungsraum** auswählen können.

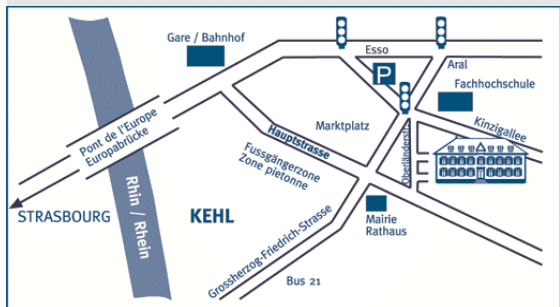
In unserem **Dokumentationszentrum** können Sie sich über grenzüberschreitende und europäische Themen informieren.

Wir dürfen Sie darauf aufmerksam machen, dass die mit \* gekennzeichneten Veranstaltungen für Mitarbeiter unserer Träger kostenfrei sind.

Bitte fordern Sie für die Veranstaltungen, an denen Sie evtl. teilnehmen möchten, nähere Informationen sowie die **Anmeldeunterlagen** bei uns an.

Unser zweisprachiges Team hilft Ihnen gerne weiter!

EURO-INSTITUT  
 VILLA REHFUS  
 REHFUSPLATZ 11 - POSTFACH 1945  
 D-77694 KEHL  
 TEL. (+49) 7851/7407-0  
 FAX (+49) 7851/7407-33  
 E-MAIL : [euroinstitut@euroinstitut.org](mailto:euroinstitut@euroinstitut.org)  
 INTERNET : [www.euroinstitut.org](http://www.euroinstitut.org)



L'Euro-Institut est membre de plusieurs réseaux – Das Euro-Institut ist vernetzt mit

